Сингапурский английский и международный английский

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Стандартный сингапурский английский

Английский язык Сингапура — это особая разновидность английского со своими чертами. Стандартный сингапурский английский следует британской орфографии и грамматике, поэтому в сингапурском договоре пишут *colour*, *realise* и *programme*. Его произношение в основном неротическое, по образцу южнобританского английского, а ритм тяготеет к слоговому, в отличие от акцентного ритма британского английского.[1] Исследование Национального института образования 2003 года пришло к выводу, что стандартное сингапурское произношение находится «на пороге стандартизации».[2] В письменной форме стандартный сингапурский английский трудно отличить от английского Лондона или Сиднея, и именно это важно для права и финансов.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Лингвисты описывают английский в Сингапуре как новую разновидность английского языка во втором из трёх кругов, предложенных Браджем Качру. Это язык «внешнего круга», пришедший вместе с колониальным правлением и ставший языком государства, школ и свободных профессий.[3] Сингапур часто приводят как пример того, как разновидность внешнего круга ближе всего подошла к внутреннему кругу. Всё большая доля его носителей говорит на английском как на первом языке и пользуется им во всех сферах жизни.

Синглиш

Наряду со стандартным сингапурским английским существует синглиш — разговорный английский Сингапура, который лингвисты называют сингапурским разговорным английским (Singapore Colloquial English). Его грамматика ориентирована на топик, часто опускает глагол *be*, использует редупликацию и опирается на дискурсивные частицы, такие как *lah*, *ah* и *what*. Лексика основана на британском английском и включает заимствования главным образом из малайского и хоккиенского, а также испытывает растущее влияние путунхуа.[4] Такие слова, как *kiasu* (боязнь упустить выгоду), *shiok* (вкусно или отлично) и *kaypoh* (любитель совать нос в чужие дела), понятны сингапурцам из любой общины.

Учёные описывали соотношение двух разновидностей двумя способами. Джон Платт рассматривал их как точки на континууме, на одном конце которого находится стандартный английский, а на другом — самый «густой» синглиш. С 1990 года Антея Фрейзер Гупта описывала их как диглоссную пару: говорящие сознательно выбирают между высокой разновидностью для официальных целей и низкой — для

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

неофициальных.[5] Второе описание соответствует опыту финансового центра. Та же сотрудница банка, которая на офисной кухне говорит на синглише, переходит на стандартный английский, когда делает презентацию для клиента из Франкфурта или составляет кредитный меморандум.

Движение «Говорите на правильном английском»

Правительство давно считало синглиш угрозой экономической ценности английского. В своём обращении в честь Национального дня 1999 года премьер-министр Го Чок Тонг предупредил: «Если мы будем говорить на испорченном английском, которого не понимают другие, мы потеряем ключевое конкурентное преимущество». 29 апреля 2000 года он запустил движение «Говорите на правильном английском» (Speak Good English Movement) под лозунгом «Говорите хорошо. Будьте поняты».[6] Уже в обращении 1999 года Го особо упомянул популярный ситком *Phua Chu Kang Pte Ltd*, главный герой которого говорил на «густом» синглише. После этого создатели программы сократили его использование.[7] Ли Куан Ю в 1999 году выразился прямо: «Синглиш — это помеха, которой мы не должны желать сингапурцам».[8]

Политика в сфере вещания следовала той же линии. Кодекс программ эфирного телевидения Управления по развитию медиа (MDA), предшественника нынешнего Управления по развитию инфокоммуникаций и медиа (IMDA), допускал синглиш только в интервью, если интервьюируемый не говорил ни на какой другой форме английского.[9] Движение «Говорите на правильном английском», которое ежегодно обновляется

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

новыми лозунгами, призывает сингапурцев говорить на грамматически правильном и общепонятном английском. Его послание всегда было экономическим. Финансовому центру, который продаёт свои услуги всему миру, нужны работники, чей английский понятен миру.

От помехи к культурному маркеру

С 2000 года общественные установки изменились. Опросы 2013 и 2018 годов показали, что примерно половина респондентов хорошо или очень хорошо говорит на синглише, причём молодые респонденты оценивали своё владение выше, чем старшие. Исследование Института политических исследований (Institute of Policy Studies) 2018 года установило, что 8 % сингапурцев называют синглиш своим основным языком, а английский — около трети.[10] Политические лидеры смягчили тон. В 2015 году премьер-министр Ли Сянь Лун, частично говоря на синглише, приветствовал растущую уверенность сингапурцев в своей национальной идентичности. В 2019 году председатель движения «Говорите на правильном английском» Джейсон Лиоу назвал синглиш «культурным маркером для многих сингапурцев».[11]

Тем же путём пошёл и Оксфордский словарь английского языка. *Lah* и *sinseh* вошли в него в марте 2000 года, *kiasu* — в 2007 году. В 2016 году за ними последовала группа из девятнадцати сингапурских слов, в том числе *ang moh*, *shiok* и *sabo*. В 2026 году добавились ещё одиннадцать, среди них *BTO*, *wayang* и *kaypoh*.[12] Признание слов синглиша ведущим словарём британского английского показывает, что сингапурский английский стал одной из признанных национальных разновидностей языка наряду с австралийской, индийской или южноафриканской.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Понятность как коммерческий актив

Для финансового центра спор о синглише имеет ясный практический ответ. Ценность английского как инфраструктуры зависит от того, насколько он понятен клиентам, контрагентам, регуляторам и судам за рубежом. Стандартный сингапурский английский этому критерию полностью отвечает. Сингапурское судебное решение, консультационный документ MAS или заключение сингапурской юридической фирмы читаются как стандартный международный английский, и читатель в Лондоне или Нью-Йорке может полагаться на них без пояснений. Синглиш же — язык близости и идентичности, на котором сингапурцы говорят между собой. Его существование ничего не стоит финансовому центру, пока профессионалы способны переключаться между двумя регистрами, а подавляющее большинство из них делает это само собой.

Более серьёзный риск лежит в другом. Финансовый центр, работающий на мировом языке, конкурирует со всеми другими центрами, которые делают то же самое. Лондон, Нью-Йорк, Гонконг, Дубай и международные финансовые центры Индии и стран Персидского залива — все предлагают англоязычное право, регулирование и разрешение споров. Английский открывает Сингапуру доступ к мировому рынку, но не даёт ему особого преимущества перед главными конкурентами. Отличительные преимущества должны возникать из сочетания английского с чем-то ещё: со вторым азиатским языком, с репутацией добросовестности, с надёжным государством и с глубоким пониманием региона. К этому вопросу возвращаются следующие главы части J и главы о конкуренции в части K.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Примечания

1. Wikipedia, “Singapore English” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): стандартный сингапурский английский “retains British spelling and grammar”; “Singaporean accents can be said to be largely non-rhotic”; сингапурский английский тяготеет к слоговому ритму, в отличие от акцентного ритма британского английского. ↩
2. Wikipedia, “Singapore English” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), об исследовании Национального института образования 2003 года. ↩
3. Braj B. Kachru, “Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle”, в: Randolph Quirk and H.G. Widdowson (eds), *English in the World*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985, с. 11–30. ↩
4. Wikipedia, “Singlish” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), о произношении, грамматике с ориентацией на топик, опущении *be*, редупликации, дискурсивных частицах, таких как *ah*, *lah* и *what*, и о лексике, основанной на британском английском, с заимствованиями главным образом из малайского и хоккиенского. ↩
5. Wikipedia, “Singlish” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): Platt (1975–1989) рассматривал сингапурский английский и синглиш как “creole continuum”; Gupta (с 1990 года) — как диглоссную пару, в которой стандартный сингапурский английский образует высокий, а разговорный сингапурский английский — низкий регистр. ↩
6. Wikipedia, “Speak Good English Movement” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): движение запущено 29 апреля 2000 года премьер-министром Го Чок Тонгом, комитет возглавил David Wong; заявление Го в обращении в честь Национального дня 1999

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

года: “if we speak a corrupted form of English that is not understood by others, we will lose a key competitive advantage”; лозунг “Speak Well, Be Understood”. ↩

7. Wikipedia, “Singlish” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): в 1999 году Го Чок Тонг особо упомянул *Phua Chu Kang Pte Ltd* и использование в нём синглиша, после чего в шоу стало меньше синглиша. ↩
8. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), со ссылкой на Wee (2010) о *The Sunday Times*, 15 августа 1999 года: “Singlish is a handicap we must not wish on Singaporeans.” ↩
9. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), со ссылкой на Free-to-air Television Programme Code Управления по развитию медиа: синглиш допускается только для “interviews, where the interviewee speaks only Singlish”. ↩
10. Wikipedia, “Languages of Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): исследование Institute of Policy Studies 2018 года показало, что 8 % назвали своим основным языком синглиш, а около трети — английский; опросы 2013 и 2018 годов показали, что примерно половина респондентов хорошо или очень хорошо говорит на синглише. ↩
11. Wikipedia, “Singlish” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), о высказываниях Ли Сянь Луна в 2015 году; Wikipedia, “Speak Good English Movement” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): Jason Leow, председатель движения, на открытии кампании 2019 года 14 июня 2019 года назвал синглиш “cultural marker for many Singaporeans”. ↩
12. Wikipedia, “Singlish” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): *lah* и *sinseh* в OED с марта 2000 года, *kiasu* с 2007 года, 19 слов в 2016 году, в том числе *ang moh*, *shiok* и *sabo*, и 11 слов в 2026 году, в том числе *BTO*, *wayang* и *kaypoh*. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com